

## MINI-COMPTES RENDUS

Jean Little  
traduit de l'anglais par Paule Daveluy

**Maman va t'acheter un moqueur**, Jean Little.  
Montréal, Tisseyre, 1986. 260 pp. 10,95\$ broché. ISBN 2-

Maman va t'acheter  
un moqueur

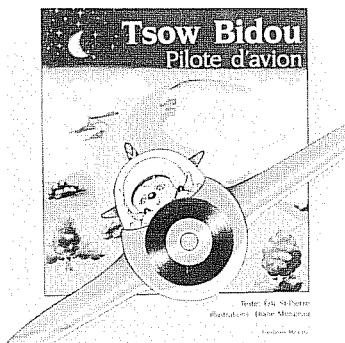


5 collection  
des livres pour enfants  
jeunesse

Voici enfin disponible la traduction française du très beau roman de Jean Little. Nous en sommes redevables à Paule Daveluy qui continue à oeuvrer dans cet échange important entre nos deux cultures. Le héros de ce roman, Jérémie, doit affronter la progression irrévocable de la maladie de son père avec qui il a toujours eu une relation privilégiée, quoique taciturne. Paule Daveluy a réussi à conférer au roman une saveur tout à fait québécoise. Car

il n'était guère facile de réinterpréter pour des lecteurs francophones les nombreuses références aux comptines, poèmes et chansons du Canada anglais. Sur le plan de la langue, cependant, il s'est glissé malheureusement un certain nombre d'anglicismes et de constructions étranges que les correcteurs d'épreuves auraient dû rectifier (p.62 "attendre pour", p. 193 "goûter, notamment).

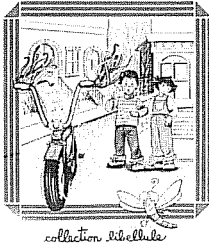
**Tsow Bidou, pilote d'avion**, Éric St-Pierre. Illus. Diane Mongeau. Sainte-Madeleine, Fondation Mira, 1986. 24 pp. 5,95\$ broché. ISBN 2-9800788-0-8.



Rien de plus mythique, au fond, que cette histoire de chat devenu aveugle à la suite d'un accident d'avion. Le nouvel Icare sera sauvé par la rencontre fortuite avec le chien Croque-Bouffe qui lui servira éventuellement de guide et d'ami. Cet album illustré a pour but de sensibiliser l'enfant au

problème de la cécité et à l'existence des chiens-guides. Grâce aux illustrations engageantes de Diane Mongeau, l'album parviendra sans doute à ces objectifs. Mais je me suis pris à regretter que Tsow Bidou ait été si dépourvu de sentiments. C'est le fameux "trou noir" qui entoure l'enfant aveugle et que l'album se refuse curieusement à expliquer. Heureusement que l'illustration est là, car les yeux du chat ne mentent pas.

UN FANTÔME  
à bicyclette



**Un fantôme à bicyclette**, Gilles Gagnon. Illus. Doris Barette. Saint-Lambert, Héritage, 1986. 58 pp. 5,95\$ broché. ISBN 2-7625-4010-0.

Cette histoire de bicyclette qui parle et pense est tout à fait savoureuse. Elle nous est racontée, comme dans les albums de Ginette Anfousse, sur le mode de la confiance. Le pari était difficile, mais Gilles Gagnon et Doris Barette réussissent à doter la bicyclette de toute la charge anthropomorphique de la narration. C'est elle qui mène le bal, commente les événements et se commente elle-même. Dans le récit, elle est la victime passive, incapable de saisir la portée de ce qui lui arrive. Mais ce n'est qu'apparence, car elle sait tout. Dommage que le roman soit si bref. Gilles Gagnon avait un filon qu'il aurait pu exploiter davantage, dans la fameuse tradition du romancier irlandais Flann O'Brien.

**François Paré** est co-rédacteur à CCL.